

УДК 378: 811.161.1

DOI: 10.26140/anip-2021-1002-0060



©2021 Контент доступен по лицензии CC BY-NC 4.0  
This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

## УСТРАНЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ В ПРОИЗНОШЕНИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

© Автор(ы) 2021

AuthorID: 680842

SPIN: 8728-9478

ORCID: 0000-0002-3872-1351

**РУБЦОВА Елена Викторовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры  
«Русского языка и культуры речи»

AuthorID: 462174

SPIN: 7224-4927

ORCID: 0000-0003-4711-8615

**ДЕВДАРИАНИ Наталья Валерьевна**, кандидат философских наук, доцент кафедры  
«Русского языка и культуры речи»

*Курский государственный медицинский университет*

*(305041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, д. 3, e-mail: devd.nata@yandex.ru)*

**Аннотация.** В данной статье рассматривается процесс обучения правильному произношению русских звуков и те трудности, с которыми сталкиваются студенты-иностранцы при изучении русского языка как иностранного. Актуальность исследования заключается в том, что в нем предлагаются методические рекомендации, содержащие систему упражнений, направленных на работу по преодолению возможных произносительных ошибок на различных этапах изучения иностранного (русского) языка. Результаты исследования носят практический характер и прошли апробацию в ходе многолетней практики работы с иностранными студентами, обучающимися в Курском государственном медицинском университете. В статье характеризуются наиболее типичные ошибки в произношении, которые в результате взаимодействия изучаемого (русского) и языка обучения – английского приводят к интерференции звуков, вызывая произносительные трудности. Рассматриваются частотные фонетические проблемы, встречающиеся в полиязычных группах студентов из разных стран мира (Индии, Бразилии, Нигерии, Малайзии и других). Предлагаемые методы работы над наиболее распространенными ошибками содействуют коррекции произношения студентов-иностранцев, разработанные варианты заданий способствуют постепенному устранению фонетических проблем. Авторы исследования считают, что разрабатывая комплекс упражнений на устранение трудностей, педагог должен учитывать следующие моменты: отработку ритмики, редуцированных гласных, стечение согласных в разных позициях, развитие артикуляционной базы, характерной для русского произношения, тренируя при этом переходы твердых согласных в мягкие, переднеязычных в заднеязычные, щелевых в аффрикаты и т.д. Дидактический материал статьи может использоваться в работе со студентами, имеющими различный уровень владения русским языком, а также представлять интерес как в процессе преподавания РКИ на начальном, так и на продвинутом этапе, в ходе изучения языка специальности – медицинской.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, методические рекомендации, иностранные студенты, артикуляция, фонетика, произношение, произносительные трудности и ошибки, методика работы, полиязычные группы, языковая интерференция.

## ELIMINATION OF PHONETIC DIFFICULTIES IN LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

© The Author(s) 2021

**RUBTSOVA Elena Viktorovna**, candidate of philological sciences, assistant professor  
of the «Russian Language and Speech Culture» Department

**DEVDAIRANI Natalia Valerievna**, candidate of philosophical sciences, assistant professor  
of the «Russian Language and Speech Culture» Department

*Kursk State Medical University*

*(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street, 3, e-mail: devd.nata@yandex.ru)*

**Abstract.** This article examines the process of teaching the correct pronunciation of Russian sounds and the difficulties that foreign students face when learning Russian as a foreign language. The relevance of the study lies in the fact that it offers methodological recommendations containing a system of exercises aimed at overcoming possible pronunciation mistakes at various stages of learning a foreign (Russian) language. The research results are of a practical nature and have been tested in the course of many years of practice with foreign students studying at Kursk State Medical University. The article describes the most typical mistakes in pronunciation, which, as a result of the interaction of the studied (Russian) and the language of instruction - English, lead to the interference of sounds, causing pronunciation difficulties. Frequency phonetic problems encountered in multilingual groups of students from different countries of the world (India, Brazil, Nigeria, Malaysia and others) are considered. The proposed methods of working on the most common mistakes contribute to the correction of the pronunciation of foreign students; the developed options for tasks contribute to the gradual elimination of phonetic problems. The authors of the study believe that when developing a set of exercises for eliminating difficulties, the teacher should take into account the following points: working out the rhythm, reduced vowels, concatenation of consonants in different positions, developing the articulatory base characteristic of Russian pronunciation, while training the transitions of hard consonants into soft, front-lingual into posterior lingual, slotted in African, etc. The didactic material of the article can be used in work with students with different levels of proficiency in the Russian language, as well as be of interest both in the process of teaching RFL at the initial and at an advanced stage, in the course of studying the language of the specialty - medical.

**Keywords:** Russian as a foreign language, methodological recommendations, foreign students, articulation, phonetics, pronunciation, pronunciation difficulties and mistakes, work methodology, multilingual groups, and language interference.

### ВЕДЕНИЕ

Обучение правильному произношению иностранных студентов – процесс длительный и кропотливый. При этом это один из ключевых моментов успешного овладения языком. При формировании всех видов речевой деятельности необходимо целенаправленно развивать

слуховые и произносительные навыки.

Коммуникативная направленность обучения РКИ подразумевает овладение всеми речевыми навыками [1-8]. Вопрос о методике работы над трудностями в произношении иностранцев вызывает интерес педагогов на протяжении многих десятков лет [9-15]. Актуальность

исследования заключается в том, что в нем предлагаются методические рекомендации, содержащие систему упражнений, направленных на работу по преодолению возможных произносительных ошибок на различных этапах изучения иностранного (русского) языка.

Результаты исследования носят практический характер и прошли апробацию в ходе многолетней практики работы с иностранными студентами, обучающимися в Курском государственном медицинском университете.

#### МЕТОДОЛОГИЯ

Авторами рассматриваются частотные фонетические проблемы, встречающиеся в полиязычных группах студентов из разных стран мира (Индии, Бразилии, Нигерии, Малайзии и других). Используя метод систематизации типичных трудностей, авторы разработали методы и приемы работы над наиболее распространенными ошибками, которые содействуют коррекции произношения студентов-иностранцев. Разработанные варианты заданий способствуют постепенному устранению фонетических проблем.

#### РЕЗУЛЬТАТЫ

Следует помнить, что при обучении произношению уже взрослых, студентов, выработка навыка правильной речи с точки зрения фонетики может вызывать определенные трудности. Поэтому наиболее правильным считают процесс, направленный на отработку фонетических навыков, которые имеют смысловозначительные особенности, а в других же моментах достаточным будет произношение относительно правильное, близкое к правильному.

Одним из благоприятных условий успешного обучения правильному произношению считается учет особенностей национального языка студента. При этом преподаватель обращает внимание как на различие с его родным языком, так и на сходство.

Процесс научения произношению состоит в осознанном усвоении артикуляции звуков, при этом имеет место и имитация, когда студенты слушают образец и повторяют его. Во время имитации в студенческой аудитории преподаватель должен объяснять правила артикуляции, при этом использовать различные схемы, вводить звуко-помощники и показывать благоприятную фонетическую позицию. А также демонстрировать осязаемые моменты артикуляции, под которыми подразумевают такие положения речевых органов, которые студент может почувствовать: это изменение положения губ, расположение языка, вектор и мощность воздушной струи.

При проведении фонетической работы необходимо следовать определенному алгоритму: постановка правильной артикуляции звука, слова и предложения. Именно в предложении происходит окончательная отработка артикуляции звука. Преподавателю необходимо разработать задания на развитие слухо-производительных навыков, которые состоят соответственно из заданий на слушание и заданий на воспроизведение. Слушание при этом должно быть целенаправленным, так как только в этом случае оно развивает навык восприятия и понимания речи. На первых этапах студенты распознают звуки, потом звукосочетания и в итоге – интонационные конструкции, а также предложения.

Процесс воспроизведения имеет неразрывную связь с процессом слушания. Здесь важен предварительный этап, когда студент производит артикуляцию без звуков, при этом они прослушивают образец необходимое количество раз и в этот момент проговаривают про себя, ощущая особенности артикуляции – осязаемые моменты. Для определенной экономии времени на занятии преподаватель может предложить сделать воспроизведение хором, - в этом случае появляется слуховая наглядность, а также снимается страх перед процессом говорения. На первых этапах рекомендуется применять языковые тренировочные задания, а также речевые – коммуникативные.

Методисты выделяют несколько групп тренировоч-

ных упражнений:

1) Задания на развитие фонетического слуха, например, студентам предлагается прослушать звуковой облик, затем, распознать его, определить тип интонационной конструкции, найти данный звук в наборе карточек, если это предложение, то отметить знаком его интонацию – вопросительный, восклицательный или точка.

2) Задания для отработки навыка артикуляции и правильного интонирования, например, студенты могут слушать и повторять про себя или слушать и произносить вместе с преподавателем, или вслед за преподавателем, также могут слушать и повторять во время чтения, или записать себя на диктофон и впоследствии сравнить с оригиналом, а также записывать услышанное в транскрипции и другие.

3) Задания с коммуникативной направленностью, применяемые на последних этапах работы, например, студентам предлагается задать вопрос или выразить свою просьбу, возразить на реплику или согласиться с высказыванием.

Преподавателю необходимо помнить, что работу над произношением необходимо вести на протяжении всего периода обучения, но на каждом этапе должны решаться различные задачи и использоваться разные формы отработки материала. Целью на начальном этапе обучения является формирование и автоматизация слухо-производительных навыков на ограниченном лексико-грамматическом материале. Этот процесс может осуществляться в двух видах вводно-фонетического курса: 1) учитывающем особенности фонетики русского языка и языка обучающегося; 2) только на особенностях фонетики русского языка.

Для вводно-фонетического курса, к сожалению, выделяется очень короткий срок – от одной до двух недель (зависит от условия обучения). Но данного времени недостаточно для формирования хорошего слухо-производительного навыка, в связи с этим работу над произношением следует продолжать на каждом занятии всего периода начального этапа обучения. Процесс работы над фонетикой должен идти с учетом лексического и грамматического курса, способствовать лучшему их усвоению.

Работу над фонетическими трудностями, которые необходимо прогнозировать заранее, педагог должен вести в начале занятия. Такой этап на уроке определяют как фонетическую зарядку, которая реализует такие задачи, как развитие навыка фонетического слуха и устранение фонетических трудностей, а также обучение самоконтролю обучающихся. Также в структуру занятия следует включать определенные фонетические задания на постановку произношения, доведения до автоматизма конкретных фонетических единиц в потоке речи.

В русском языке ударение разноместное – может падать на любой слог, а также подвижное – может изменяться в пределах слова, например, *мо'ст* - *мосту'* и играть смысловозначительную роль, например, *седые ви́ски* — *напиток ви́ски*. Ударение передается артикуляционно с помощью выделения ударного слога в слове по длительности и напряженности. Ритмика русского слова заключается в напряженности артикуляции и длительности звучания.

Для иностранных студентов русская ритмика представляет сложный феномен, в связи с чем они могут допускать некоторые нарушения. Так одни из нарушений связаны с удлинением ударного гласного в то время, когда отсутствует напряженность артикуляции. Важный момент артикуляции заключается в мускульной напряженности артикуляции гласного. Нарушение ритмики может происходить из-за неправильной количественной редукции, то есть удлинения безударных гласных, а также нарушение качественной редукции гласных. Для устранения этой черты акцента в русском языке следует проводить фонетическую разминку, включающую в себя задания на редукцию гласных, то есть более короткое и менее напряженное произношение гласных в без-

ударных позициях.

Здесь следует подбирать необходимые для отработки упражнения, которые направлены на сложные для иностранцев позиции:

1) Произношение *а* и *о* в слабых позициях – в абсолютном начале слова, после твердых в первом предударном слоге, в заударном слоге, и если слово четырехсложное, то и в других предударных или заударных позициях.

2) Произношение *а* и *е* после мягких – в первом предударном слоге.

3) Произношение *е* в первом предударном после шипящих, а также в других позициях.

Безусловно, на начальном этапе работу над произношением, когда необходимо отработать навыки ударения, т.е. длительного и напряженного выделения слога, следует вести на односложных словах. После отработки данного навыка и его автоматизации педагогу можно переходить к более сложным словам, к шести- и даже семисложным. При этом преподаватель разрабатывает упражнения на голофразисные конструкции, когда фонетические слова, состоящие из предлога и слова произносятся как одно слово, слитно. Здесь следует помнить, что в некоторых сочетаниях предлог перетягивает ударение на себя, например, *из' носу*, *из' дому*, *до' темна*, но *до до' ма*, *за до' ло*.

В процессе работы над возникающими трудностями педагогу следует учитывать, что особую сложность представляют слова, где имеет место стечение согласных, например, *нравственный*, *вымогательство*. Зачастую студенты для облегчения произношения вставляют гласный между смычными глухими согласными, что является ошибочным. Для работы с такими сложностями можно использовать упражнения на выработку навыка произношения звуков в их сочетании, но в изолированной позиции, при этом проводя аналогию слов как со стечением согласных, так и без, например, прочитать пары слов и определить разницу в произношении, *ст – сат*: *мост – мат*, *прост – пот*, и аналогичные с мягкими звуками.

Преподавателю необходимо разработать таблицу для предъявления на занятии, в которой будут обозначены трудные случаи произношения согласных, их сочетаний, а также приведены примеры и указана их транскрипция. Приведем образец такой таблицы.

Таблица 1 – Трудные случаи произношения согласных \*

Сочетание согласных	Примеры	Транскрипция
лнц	солнце, солнцестояние, солнцезащитный	[со'нцъ], [с'нцъст'йа'н'ийъ], [с'нцъз'ш'и'тн'ий]
стн	устно	[у'снъ]
тск	детский	[д'э'цк'ий]
зди	поздний	[по'зн'ий]
ться	учиться	[учи'цъ]
вств	здравствуй	[здр'а'ствуй]

\*составлено авторами

Также на начальном этапе обучения при подборе лексических примеров следует учитывать, что для русского языка характерна типичность артикуляционной базы слова, но у иностранных студентов вызывает сложности, – это формирование определенной артикуляции при переходе с твердых согласных на мягкие, с заднеязычных на переднеязычные. Например, в таких словах, как *стипендия*, *князь* и других.

Студенты могут допускать неточности при позиционной мене согласных, когда звонкий согласный оглушается, в разных позициях – в начале, в середине слова и на стыке перед глухими, например, *лоб* [лоп], *грядки* [гр'а'ткь], *в семье* [фс'эм'йэ'], а также в случае озвончения, например, *сдать* [зда'т']. Для отработки данных моментов педагог может подбирать упражнения, вклю-

чающие слова и словосочетания с процессами оглушения и озвончения. Также необходимо сказать студентам об исключении, о позиции перед сонорными, в этом случае глухие согласные не озвончаются, например, *с ружьем*, *с винтовкой*.

Возможны различные виды заданий на формирование и развитие артикуляционной базы. Например, студентам предлагается ряд слов, которые он должен повторить за носителем языка, например, *прелестный*, *праздничный*, *солнцезащитный*, *из дому*, *здание*, *жизнь*. Другое задание диктует необходимость обратить внимание на оглушение согласных, например, *в семье*, *гриб*, *ложка*, *сказка*. А также на озвончение согласных, например, *сдать экзамен*, *сборник заданий*. Или просим студентов обратить внимание на *дабл* (двойные) согласные, при этом приводим их вместе со словами с одной согласной, например, *мама* – *гамма*, *гриб* – *грипп*, *верх* – *вверх*.

## ВЫВОДЫ

Таким образом, разрабатывая комплекс упражнений на устранение трудностей, педагог должен учитывать следующие моменты: отработку ритмики, редуцированных гласных, стечение согласных в разных позициях, развитие артикуляционной базы, характерной для русского произношения, тренируя при этом переходы твердых согласных в мягкие, переднеязычных в заднеязычные, щелевых в аффрикаты, и далее в мягкие переднеязычные, – все это на различных словосочетаниях, в том числе и в предложениях.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Рубцова Е.В., Девдариани Н.В. Коммуникативный аспект в методике преподавания русского языка как иностранного // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 2 (27). С. 87-92.
2. Рубцова Е.В. Повышение качества образовательного процесса (коммуникативной направленности обучения) иностранных учащихся с помощью информационных компьютерных технологий // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6 №4. С.76-81.
3. Рубцова Е.В. Формирование коммуникативной и социокультурной компетенций с помощью мультимедийных пособий при обучении русскому языку как иностранному // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. № 3 (24). С. 288-292.
4. Самчик Н.Н. Развитие всех видов речевой деятельности на занятиях по русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2019. № 9(24). С.36-37.
5. Рубцова Е.В. Решение коммуникативных задач в курсе интенсивного обучения русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2018. №5. С.20-22.
6. Чиркова В.М. Формирование аудитивных навыков у студентов-медиков, изучающих русский язык как иностранный // Карельский научный журнал. 2018. Т. 7. № 1 (22). С. 80-83.
7. Девдариани Н.В., Рубцова Е.В. Аудирование как один из видов речевой деятельности, как цель и средство обучения // Региональный вестник. 2019. №10. С. 18-19.
8. Савицкая Н.С., Даниленко М.Д. Использование аутентичных видеоматериалов при формировании навыков говорения на занятиях по иностранному языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2011. №2. С. 152-153.
9. Дмитриева Д.Д. Учебная дискуссия как средство преодоления языкового барьера у иностранных студентов-медиков на занятиях по русскому языку // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 37-40.
10. Девдариани Н.В. Профессионально-ориентированные учебные пособия, формирующие речевую компетентность при изучении дисциплины «Языковая подготовка к клинической практике» // Региональный вестник. 2019. № 10 (26). С. 15-16.
11. Самчик Н.Н. Языковая и речевая подготовка к клинической практике иностранных студентов в процессе обучения русскому языку // Региональный вестник. 2019. № 10 (26). С. 16-18.
12. Рубцова Е.В. Разрешение трудностей языковой трансформации в процессе обучения студентов-медиков русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2018. №6. С.18-19.
13. Калинина В.С. Использование экспериментальных данных при постановке и обучении русскому произношению иностранцев // Научная перспектива. 2014. № 3. С. 70-71.
14. Бондарева О.В. Обучение произношению студентов-иностранцев в рамках сопроводительного курса по фонетике русского языка // Вопросы гуманитарных наук. 2015. № 3 (78). С. 122-124.
15. Федотова Н.Л., Касаткина А.Ю. Фонетические игры при обучении иностранцев русскому произношению // Образовательные технологии и общество. 2016. Т. 19. № 2. С. 467-481.

Статья поступила в редакцию 15.09.2020

Статья принята к публикации 27.05.2021